Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli u kogoś na skórze jego ciała pojawi się obrzęk\* albo wysypka,\*\* albo plama,\*\*\* i rozwinie się to na skórze jego ciała w (coś, co mogłoby być) plagą\*\*\*\* trądu,\*\*\*\*\* to zostanie (on) zaprowadzony do Aarona, kapłana, lub do jednego z jego synów, kapłanów.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli na czyjejś skórze pojawi się obrzęk, wysypka lub plama, i rozwinie się to na jego ciele w coś, co mogłoby świadczyć, że zaraził się trądem, to należy pokazać to kapłanowi Aaronowi lub jednemu z jego synów, kapłanów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby człowiek miał na skórze swego ciała nabrzmienie, wysypkę lub białą plamę i będzie to wyglądało na skórze jego ciała jak plaga trądu, zostanie przyprowadzony do kapłana Aarona lub do któregoś z jego synów, kapłanów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiek, który by miał na skórze ciała swego sadzel, albo liszaj, albo białe blizny, tak iżby się na skórze ciała jego okazała plaga trądu, przywiedziony będzie do Aarona kapłana, albo do którego z synów jego kapłanów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek, na którego skórze i ciele pokaże się różna barwa abo krosta, abo co lśniącego się, to jest plaga trądu, przywiedzion będzie do Aarona kapłana abo do jednego któregóżkolwiek z synów jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli u kogoś na skórze ciała pojawi się nabrzmienie albo wysypka, albo biała plama, która na skórze jego ciała jest oznaką trądu, to przyprowadzą go do kapłana Aarona albo do jednego z jego synów kapłanów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli u jakiegoś człowieka pojawi się na skórze jego ciała obrzęk albo wysypka, albo plama i rozwinie się to na skórze jego ciała tak, że wygląda to na trąd, to zaprowadzą tego człowieka do kapłana Aarona lub do jednego z jego synów, kapłanów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli na skórze ciała jakiegoś człowieka pojawi się obrzęk albo wysypka, albo plama, która rozwinie się na jego skórze i będzie wyglądała jak trąd, to należy przyprowadzić go do kapłana Aarona albo do jednego z jego synów, kapłanów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Gdyby komuś na ciele pojawiło się nabrzmienie lub wysypka albo biała plama i wyglądałoby to na trąd, należy go przyprowadzić do kapłana Aarona albo do jednego z jego synów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Człowieka, na którego skórze wystąpi obrzęk albo liszaj, albo plama - a będzie na jego skórze czynić wrażenie ogniska trądu - należy zaprowadzić do kapłana Aarona albo do któregoś z jego synów, kapłanów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli człowiek ma na skórze swego ciała: [białą] krostę, kremową krostę albo [białą] plamę i jest [podejrzenie, że to oznaka caraatu] na skórze jego ciała, będzie przywiedziony do Aharona, kohena, albo do jednego z jego synów, kohenów, [na oględziny].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо якійсь людині буде в скірі тіла її струп, ясновидний знак, і буде в скірі її тіла хворобливе місце прокази, і приведеться до Аарона священика чи до одного з його синів священиків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Człowiek, któremu wystąpi na skórze jego ciała nabrzmiałość, albo przyrzut, albo plama i wyda się jak zaraza trądu na skórze jego ciała będzie przyprowadzony do kapłana Ahrona, albo do któregoś z kapłanów, jego synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli u jakiegoś człowieka na skórze jego ciała pojawi się wykwit albo wysypka, albo plama, a to rozwinie się na skórze jego ciała w plagę trądu, należy go przyprowadzić do kapłana Aarona lub do jednego z jego synów, kapłanów. |

1. 1) obrzęk, ׂשְאֵת (se’et), lub: opuchlizna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wysypka, סַּפַחַת (sapachat), hl, l. wrzód, strup. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) plama, ּבַהֶרֶת (baharat), l. rozjaśnienie, jasne miejsce, rana, owrzodzenie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) plaga, נֶגַע (nega), l. oznaka, schorzenie, zakażenie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) trąd, צָרַעַת (tsara‘at): przekład tradycyjny. Wsp. odpowiednik tego schorzenia jest niepewny, szczególnie że pojawia się ono nie tylko na ludziach, ale i na sprzęcie. Słowo to może w sposób ogólny opisywać różne dolegliwości skórne, takie jak: łuszczycę, egzemę, grzybicę, bielactwo. Dzisiejszy trąd w sensie choroby Hansena mógł być na Bliskim Wschodzie w okresie wędrówki Izraela nieznany, <x>30 13:2</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Być może kapłan wychodził poza obóz obejrzeć chorego, więc w tym przypadku może chodzić o doniesienie o zaistniałym przypadku, zob. <x>30 14:3</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>30 14:3</x> [↑](#footnote-ref-8)